

Análisis del uso de “ínsula”/“island” por Sancho y Caliban en *Don Quijote de la Mancha* y *The Tempest*. Coincidencias y diferencias pragmáticas entre Cervantes y Shakespeare.

Marta Conejero López

Este trabajo surge de la admiración hacia Cervantes y Shakespeare y hacia el momento del siglo XVII en el cual ambos genios de la literatura escriben, casi al mismo tiempo, *Don Quijote de la Mancha* y *The Tempest*. Las presentes reflexiones también nacen del agradecimiento al grandísimo estudioso de Shakespeare y de tantos otros literatos ingleses y norteamericanos, Profesor Doctor Cándido Pérez Gállego (RIP Julio 2013). El estudio aquí desarrollado es homenaje póstumo a este maestro del ensayo interdisciplinar.

Con un enfoque pragmático, se intentará marcar coincidencias y diferencias en la eficacia lingüística de Cervantes y Shakespeare, observando intenciones comunicativas de “ínsula”/“island” en intervenciones clave de Sancho y Caliban. Estos personajes llevan implícita la principal diferencia entre el lenguaje de los dos autores: la comunicación de Sancho, aunque con gran carga teatral, ocurre dentro de una novela, mientras Caliban se comunica como personaje de teatro exclusivamente.

Al tratar de señalar coincidencias y diferencias entre estos personajes de *Don Quijote de la Mancha* y *The Tempest*, se apreciará que en cada momento en que se utiliza “ínsula”/“island”, la semántica (codificación meramente lingüística) es una porción mínima de eficacia comunicativa. En este análisis se verá que la principal coincidencia entre los dos autores elegidos es que, tanto Cervantes como Shakespeare, añaden al sustantivo “ínsula”/“island” una considerable carga emocional que intentaremos medir, aunque sólo sea intuitivamente.

Existe un claro choque entre *Don Quijote de la Mancha* (1605, 1ª parte) y *The Tempest*, (1611) tanto por la “oposición” entre novela y obra teatral, como por las dos lenguas tan distintas en las que una y otra obra fueron escritas. Aún así, es evidente que la comunicación desarrollada por Sancho y Caliban cuenta con múltiples puntos de coincidencia pragmática. Sobre esta idea se procurará crear una base para demostrar que, en los primeros 15 años del siglo XVII, España e Inglaterra estuvieron lingüísticamente hermanadas por similares intenciones comunicativas en literatura. Ello será visible en el uso de “ínsula”/“island” por Sancho y Caliban y así se tratará de explicar en el presente estudio.